

Чистович, И. А. *История перевода Библии на русский язык*. – 2-е изд. — СПб.: Типография М. М. Стасюлевича, 1899. — 347 с. Обзор подготовил: Александр Гуртаев, дьякон церкви «Преображение» г. Самара.



Труды православного писателя и ученого Илариона Алексеевича Чистовича (1828-1893) представляют собой особый интерес для читателей, которым не безразлична история появления Библии на русском языке и, в частности, история создания Синодального перевода. *История перевода Библии на русский язык* была написана как раз в тот период, когда осуществлялся этот перевод (1873). Более того, она принадлежит перу человека, который был достаточно образован, имея степень доктора богословия (Санкт-Петербургская духовная академия, 1871), который сам входил в состав различных комитетов, организованных при Святейшем Синоде, и который имеет репутацию хорошего историка, чьи сочинения составлены на основании архивных первоисточников. Второе издание этой книги вышло в печать уже после смерти автора в 1899 году и включает в себя некоторые изменения, которые

были сделаны на основании рукописных материалов покойного ученого.

Книга состоит из двух частей, которые разбиты на восемь глав. Первая часть описывает первые попытки перевода различных частей Библии на русский язык, вторая посвящена непосредственно Синодальному переводу. Итак, во «Введении» автор приводит краткие сведения о греческом переводе Ветхого Завета и его редакциях, а также кратко освещает историю славянской Библии. Первая глава рассказывает об основании Российского Библейского Общества (РБО), его деятельности по переводу Нового Завета и Псалтири на русский язык, о разнообразных протестах против деятельности РБО и его закрытии. Во второй главе автор анализирует положение дел относительно перевода после закрытия РБО. Глава 3 рассматривает историю появления перевода книг Ветхого Завета на русский язык с еврейского, осуществленный Г. П. Павским, и болезненную реакцию, которую он вызвал со стороны духовного правительства православной церкви. В следующей главе Чистович рассказывает о переводе ветхозаветных книг архимандрита Макария. Первая часть книги завершается главой 5, которая включает в себя два приложения – два документа, посвященных «разоблачению» деятельности Библейского Общества в России. Шестая глава повествует о возобновлении перевода Библии на русский язык в 1856 году, а также о противостоянии его созданию. Следующая глава делает краткий обзор и анализ переводов библейских книг на русский язык, предпринятых в девятнадцатом веке. Наконец, глава 8 приводит некоторые сведения о переводах Ветхого Завета на русский язык, изданных за границей.

Таким образом, *История перевода Библии на русский язык* является надежным источником большого объема полезной информации о судьбе Священного Писания в России. Во-первых, автор начинает с описания характеристик славянской Библии, которая несомненно повлияла на всю последующую переводческую деятельность (Чистович, 12). Во-вторых, книга приводит подробный отчет о первоначальных правилах перевода Нового Завета на русский язык, предпринятого РБО (26-28). В-третьих, автор стремится

дать объективную оценку деятельности РБО и последующей реакции духовного правительства. Так, Чистович обращает особое внимание на важность духовного просвещения и благотворительной деятельности, которая осуществлялась Библейским Обществом в Санкт-Петербурге и его филиалами по всей стране (109), и, в то же время, признает косность духовных иерархов (116), выступивших за приостановление перевода Библии на русский язык (65). Он довольно смело намекает на серьезные последствия упрямства противников всеобщей доступности Священного Писания. Анализируя ситуацию, автор пишет: «За преданием и обрядностью, Библия отодвигалась далее, нежели на второй план. В духе этой системы распространяема была мысль, будто у православной церкви есть правило не всем христианам позволять чтение слова Божия» (129). Более того, из приведенных им документов становится очевидным, что отсутствие Библии на родном и понятном языке подвигало образованных людей обращаться к иностранным переводам (138).

В-четвертых, книга анализирует факторы, поспособствовавшие возобновлению перевода под руководством Святейшего Синода, и приводит обширную полемику двух митрополитов – киевского и московского, – с помощью которой дается серьезное обоснование необходимости перевода Библии на русский язык (например, 263). При этом автор довольно честно описывает препятствия, возникшие на пути создания качественного перевода с языков оригинала. В частности, Чистович дает понять, что особое отношение православной церкви к Септуагинте (133, 269) и славянской Библии (272) во многом предопределило общий облик Синодального перевода.

Наконец, автор стремится объективно оценить принципы перевода (314), предпринятого Священным Синодом, его текстологическое основание (315) и его качество, а также не боится говорить о его недостатках. Так, Чистович неоднократно отмечает непоследовательность системы перевода (332-334, 339), поскольку он осуществлялся различными группами переводчиков, которые использовали различные издания Священных книг на языках оригинала и демонстрировали различную степень зависимости от Септуагинты и славянской Библии. Однако, в конечном итоге, автор заявляет: «Можно спорить относительно точности перевода того или другого места; можно возражать против литературных приемов перевода, особенно против излишнего употребления слов, принадлежащих церковно-славянскому языку; можно, наконец, желать большей определенности в системе перевода: но эти недостатки не заслонят достоинств очевидных для всякого непредубежденного взгляда» (334).

При чтении этой книги следует учитывать принадлежность автора к православной церкви, поэтому, даже критикуя духовное правительство своего времени, он постоянно напоминает о превосходстве православия, особенно для России, над протестантами и их деятельностью.

Несмотря на устаревший язык автора и обилие излишних деталей, *История перевода Библии на русский язык* представляет собой честное и исторически грамотное изложение борьбы внутри православной церкви за создание русского перевода Священного Писания и является источником ценной информации об истории создания, принципах и текстологической основе Синодального перевода. Читатель, интересующийся особенностями доминирующего в настоящее время русского перевода Библии, непременно почерпнет множество полезной информации из этой книги.